

In his "Prefatory Note" to the volume (9–10), Bernik addresses the following evaluative thought on his *Obzorja*: "I see the advantage of this book in the fact that from now on the discussions and contributions on our belles lettres will be closer at hand to a broader circle of readers in love with our aesthetic literature."

The "Bibliografija objav," at the end of the volume (335–37) indicates that a number of published papers originally appeared abroad in international scholarly publications—in *Slovene Studies*, *Zeitschrift für Slavische Philologie*, *Zeitschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag*, *Res Slavica*, *Münchner Zeitschrift für Balkankunde*, as well as in Slovene journals and scholarly publications: *Delo*, *Književni listi*, *Glasnik Slovenske matice*, *Letopis SAZU*, *Naši Razgledi*, *Nova Revija*, *Obdobja*, *Razprave-Dissertationes SAZU*, *Razred za filološke in literarne vede*, *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, *Slavistična revija*, and *Sodobnost*.

The publication of France Bernik's selected treatises in this volume indeed opens up a new view of Slovene literature's horizons during the nineteenth and twentieth centuries.

*Rado L. Lencek, Columbia University*

**Boris Paternu**, *Od ekspresionizma do postmoderne: Študije o slovenskem pesništvu in jeziku. Razprave in eseji*, 44. Ljubljana: Slovenska matica, 1999. 261 pp. 2,900.00 [= \$16] (paper).

Boris Paternu's collection of essays *Od ekspresionizma do postmoderne: Študije o slovenskem pesništvu in jeziku*, brings together eleven of his studies on modern Slovene poetry, from expressionism through contemporary, and four essays on language, the tool of communication in Slovene poetry. The collection is thus dedicated to creative, changing in poetry's vocabulary and grammar into style.

Paternu's essays deal with the creative writings of Srečko Kosovel, Božo Vodušek, Edvard Kocbek, France Balantič, Jože Udovič, Ivan Minatti, Lojze Krakar, Kajetan Kovič, Dane Zajc, Gregor Strniša, Svetlana Makarovič, Niko Grafenauer, Tomaž Šalamun, and Milan Jesih.



The four essays of the second part of the collection treat language and cover the following topics: "Jezikovna misel v slovenski književnosti" (Linguistic Thought in Slovene Literature, 219–40), "Jezik kot vprašanje svobode" (Language as a Question of Freedom, 241–49), "Jezik v skupnem prostoru tesnobe" (Language in a Common Space of Anxiety, 250–53), and "Jezik znanosti in jezik poezije" (The Language of Scholarship and the Language of Poetry, 254–60).

Paternu's selection of representative names is based on his personal orientation in the world of poetry and on his scholarly endeavor to introduce the most reliable viewpoints into the historico-evolutionary stream and typological structuring of twentieth-century Slovene poetry.

*Rado L. Lencek, Columbia University*

**Vlado Kreslin.** *Besedila pesmi. Prevodi in kratek jezikovni vodič. Liedertexte. Übersetzung und kleiner Sprachführer. Testi musicali. Traduzione e guida alla studio. Lyrics. Translation and learner's guide.* [= SLO BOX 2.1.1. Slovenščina v paketu. Das Slowenisch-Lern-Paket. Lo sloveno in cofanetto. The Slovene Learning Parcel]. Ed. Angela Schellander. Klagenfurt/Celovec: Referat Alpe-Jadran na Univerzi v Celovcu in Slovenska prosvetna zveza v Celovcu, 1998. 64 pp. (paper). Published with a CD: **Vlado Kreslin.** *Mali bogovi.* Beltinška banda.

This review will examine the translations into English (and not into German or Italian) of fourteen of Vlado Kreslin's songs, and will cast a brief glance at the "Learner's guide." Kreslin, as the back cover of the booklet reminds us, "is something of a national institution in Slovenia, a singer and songwriter who is also responsible for a reawakening of interest in older traditional ballads and songs." The translations into a foreign language of such a balladeer's songs should be at least good, and preferably excellent; and when they form part of an instructional package, all the more reason to examine them critically.